

Discussion on the Competition Between Chinese and South Korean Traditional Clothing Culture in Cross - Cultural Communication

Wu Chaohong^{1, a} Li Yajun^{2, b*}

¹ School of Humanities and Management, Shaanxi University of Traditional Chinese Medicine, Xianyang, Shaanxi, China

² Corresponding Author, School of Humanities and Management, Shaanxi University of Traditional Chinese Medicine, Xianyang, Shaanxi, China

^a18090217653@163.com

^{b*}liyajun@vip.126.com

ABSTRACT

With the rapid development of the Internet and other information technology, the cultural exchanges between countries are becoming increasingly frequent. The history and culture of China and South Korea influence each other, but there are cultural differences in ways of thinking, values, social regulations, etc. It is difficult to achieve consistent meaning and cognition between the two sides, and it is inevitable to cause friction or even conflict in communication. On this basis, from the perspective of cross - cultural communication, take the traditional clothing culture dispute in November 2020 as an example, analyze the causes of cross - cultural conflicts between China and South Korea and put forward strategies to deal with the conflict.

Keywords: cross - cultural communication, traditional clothing, South Korea, cultural conflict

浅谈基于跨文化交际背景下中韩传统服饰文化之争

伍朝宏^{1, a} 李亚军^{2, b*}

¹ 陕西中医药大学人文管理学院, 咸阳, 陕西, 中国

² 通讯作者, 陕西中医药大学人文管理学院, 咸阳, 陕西, 中国

^a18090217653@163.com

^{b*}liyajun@vip.126.com

摘要

随着互联网等信息技术的迅速发展, 各国之间的文化交流日益频繁。中韩两国历史文化相互影响, 但两国在思维方式、价值观念、社会规约等方面存在文化差异, 双方意义认知难以达成一致, 交际中难免产生摩擦甚至上升为冲突。本文将在此基础上, 从跨文化交际角度出发, 以 2020 年 11 月发生的中韩传统服饰文化之争为例, 剖析中、韩两国的跨文化冲突产生的原因并提出应对冲突的策略。

关键词: 跨文化交际; 传统服饰; 韩国; 文化冲突

1. 引言

中国与朝鲜半岛可谓是自古一衣带水、唇齿相

依, 最早可追溯至商代箕子王朝, 两地便保持着频繁接触和交流。自 1992 年两国建交以后, 两国在政治、经济、文化等各领域, 全方位交流, 不断致力于促进

双方互利共赢、协调发展。也正因两国在历史文化等领域自古就相互影响，两国人民普遍认为中、韩之间文化差异较小，因此在跨文化交际中常按本国思维方式、价值观念进行交际。这就直接导致两国在文化领域大、小摩擦不断，尤其是近年以来，随着互联网等信息技术的迅速发展，在便捷两国人民交流与沟通的同时，也直接造成更多基于跨文化交际背景下的文化冲突事件。

2. 跨文化交际的概念

首先将视角投向“跨文化交际”的大背景。跨文化交际学是一门新兴的学科，祖晓梅在《跨文化交际》一书中论述道：“1959年，美国学者霍尔出版《无声的语言》一书，这标志着跨文化交际学的问世。”许多学者对跨文化交际下过定义，最为简洁的是胡文仲所说：“具有不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际”。按照笔者的理解，跨文化交际就是本族语者和非本族语者之间的交际，以及任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。因此，交际与文化密不可分，交际以文化为背景，文化也必定会在交际中产生制约作用。

从当前国际上跨文化交际的现实情况看，影响跨文化交际的因素在于多个方面，诸如文化历史背景、自然资源分布、地缘政治环境、民族文化价值观等因素都有着重要的影响力。中韩两国同属东亚文化圈，但在实际的跨文化交际过程中，仍然显得冲突不断。二者同受中国传统儒家思想的影响，在某种层面上韩国甚至受其影响更深。正因此，中韩两国之间的文化价值观和交际习惯在诸多方面也存在共通之处。但两国受到各自的地理环境、历史文化，以及由之产生的不同的生活习惯的影响，衍生出了多方面的文化差异。诸如国家、民族之间的语言差异、以自我为中心的偏见、个体认知差异、价值观等等，便导致了文化冲突。由于角度和衡量标准无法统一，即使是出现很胶着的文化冲突事件，也无法公正的区分出各自立场、无法轻易论断谁是谁非。

3. 以发生的中、韩传统服饰之争为例

2020年11月1日晚，中国漫画作者“old先”在海外社交网站“推特”上分享了几张自己的手绘中国古风人物图，竟在短时间内引发大量韩国网友的争论。歪曲中韩传统服饰文化、无端谩骂、人身攻击等言论层出不穷，让本就为数不多的理性言论被淹没在“口水战”之中。一波未平一波又起，11月4日中国男演员“许凯”在社交媒体“微博”等平台上发布了明代汉服剧照，一时间又引起韩国网友不满，污秽言论铺天盖地而来。中国著名影视剧导演于正转载该照片，并力证图片中服饰为“明制汉服”。与此同时，韩国网友更是不甘示弱，在漫画作者“old先”、男演员许凯、导演于正的社交平台动态下疯狂辱骂，也有极少数理智网友抛出一些歪曲历史事实亦或是有

待考证的图片来证明自己的观点。尽管我国的这三位公众人物的言辞并无不妥，甚至随后发布的证明材料也有理有据，但部分韩国网友仍是视而不见。并在“推特”上建立“韩服挑战赛”的话题，让事情进一步发酵。

国内网友也不甘示弱，在“微博”创建“韩国网友称汉服起源于中国”的话题，短短一天之内获得6.4万讨论量及1.7亿阅读量。同日，“共青团中央”微博官方号发布长文称“历史考察表明，古代韩国没有自己的衣冠制度，根据明朝服饰进行改良，才形成了后来大家看到的古装韩剧中的服饰。事实胜于雄辩，历史不容篡改”。同时建立微博话题“衣冠文物悉同中国”，短时间内获得1.3亿阅读量及12.3万的讨论量，将整件事情推向高潮。该事件持续到11月13日，韩国韩联社旗下YNT电视台最新节目就“中、韩汉服、韩服争论”肆意造谣，对提到“马尾裙”的中国文献掐头去尾、歪曲解读，并且称“中国人用扭曲的民族主义、歪曲的历史事实向世界传递错误信息”。这番“掩耳盗铃”的行为，让不少中国民众嗤之以鼻，甚至用比较极端的方式表达对韩国的不满。

毫无疑问，这是在新时代跨文化交际冲突背景之下的“国际关系事件”。中、韩两国在传统服饰文化方面产生了巨大分歧。中国的大众媒体、热心网民，甚至是官方平台都对此事件展开讨论，并且能够拿出充分的历史材料、科学证据去论证己方观点。反之，韩国网名及大众媒体始终以一种“掩耳盗铃”的心态，在国际视野下营造一种“弱者”形象去博取关注、同情，并且毫不客气地倒打一耙。这件事造成的影响范围较广、性质恶劣，并且让中、韩两国民众之间的关系，又蒙上了一层难以消散的阴云。

4. 浅析引起两国跨文化交际冲突的原因

4.1. 价值观念引起的文化冲突

在跨文化交际的领域之中，价值观常常是影响其交际结果成功与否的重要因素。价值观不同而形成差异也可以说是造成不同文化之间出现不同程度地误解的根本差异。所谓价值观，霍夫斯泰德认为“价值观是喜欢某种事态而不喜欢另一种事态的大致倾向。”按照这个观点来理解，价值观所影响的层面，可以是以“自我”为中心的、较小的个体文化交际圈，日常交际一般都是在相同文化，相同语言的背景下进行的，很少会有跨文化的交际冲突；当然，还有可能会扩展到不同民族、不同国家、不同社会这些层面的跨文化的交际，这种交际通常都有很多附加引入，譬如不同语言、不同文化背景、不同生活习惯等。以个人价值观为中心，单纯地作出喜欢或不喜欢的态度判断，从而影响跨文化交际，极易造产生影响范围大、性质恶劣的跨文化交际冲突。比如中国人民常常把“集体利益”放在第一位，而西方人则更强调个人主义，追求个人利益。

在东亚文化圈里，中、韩两国的文化有很多相似之处，不过强大的生命力是中华文化历来的一大特征。这种强势就很容易使得周边国家在文学、音乐、绘画、服装、宗教、生活习俗等方面，能不同程度的受到中国文化的影响。其中最为明显的是，两国都受儒家文化熏陶，历史文化的印记都镌刻在两国人民的骨血之中。在“集体利益”方面，中国人民在疫情期间体现了强大的民族凝聚力，面对武汉疫情，“一方有难，八方支援”。但韩国，与中国相较，可谓是“小国寡民”，在面对重大矛盾、冲突时，一般是依附于其他国家而开展行动。因此“抱团取暖”的民族心态已经根深蒂固，在以“集体利益”为上方面，更是超越中国，可谓典范。此次冲突，两国网民及大众媒体都参与了讨论，在狂热的“民族利益”面前，极易被蒙蔽双眼、失去理智。因此，两国网民在言语上都有过激行为，导致跨文化交际冲突朝着“维护国家利益、荣誉”的方向发展，偏离事情本质，造成事件进一步发酵，未能在短时间内解决。

4.2. 语言障碍引起的文化冲突

在跨文化交际的过程中，语言障碍是造成沟通不顺畅的主要原因。无论是两国网民在海内外社交平台上发布的动态内容、相关评论，还是理智的网民查找相关历史资料，试图科学论证己方的观点，甚至大众媒体在电视节目、自媒体平台等发布相关信息、发表相关言论，都需要两国民众在可理解性语言的基础之上，去理解、交流。即使是图片也不例外，传统服饰的插图也需要语言文字材料去证实它的来历，而不是说图片在哪个国家手里，服装就起源于何处。这是不合理的，甚至是蛮横、霸道的行径。因此，在语言障碍之下，两国民众的言论大多都只是对本国的舆论产生了引导作用，言乱相向而行，甚至滋生出污言秽语。一些别有用心心的网民、媒体甚至利用掌握前言信息及信息传播平台的优势，蓄意歪曲历史，造成了极其恶劣的影响。这类型是为不利于跨文化交际的，因此，在面对此类冲突时，首先要着力去突破“语言障碍”这个大关。

4.3. 交际方式引起的文化冲突

交际就是指“人与人”之间的交往，通常会涉及言语、行为、神态等表达方式，从而实现相关信息、复杂情感、各类意见的有效传递。通常也可运用一定的工具有效地传递信息、交流思想，从而达到某种目的。交际方式的选择，也会直接或间接地影响交际效果。此次基于跨文化交际背景下的中、韩传统服饰之争，一开始两国民众就采取了错误的交际方式。在漫画作者“old先”发布相关动态之时，韩国民众仅凭自身第一印象，便盲目断定漫画作者的动机不纯，甚至扣上“窃取文化”、“文化霸权主义”、“欺凌周边小国”等让人不知所云的帽子。过激的言论，很容易让不明就里的民众盲目跟风，甚至颠倒是非黑白。而中国民众，在知悉事情经过之后，大部分还是积极

地去查证史料，利用相关图片、文字等资料证实存在争议的服装的确是中国传统服装。但也有一部分民众采取“以暴制暴”的措施，致使两国民众陷入无休止的谩骂、抹黑当中。中伤两国民族形象，以偏概全，对两国之间的友好关系造成伤害。

4.4. 民族中心主义引起的文化冲突

民族中心主义是人们在跨文化交际中普遍采取的传统立足点，指的是用自己生活世界里通行的标准来观察评判其他文化，参照自己的价值准则来贬低其他民族文化，这样极易导致过分抬高本民族文化的后果。美国社会学家孙墨楠(William Graham Sumner)给他下的定义是以及个人所属群体为一切事物的中心为出发点来看待事物，对其他所有群体，按照自己的标准把它们分成等级，每个群体都认为，只有自己的社会习俗是恰当的，看到别的群体有不同的社会习俗就会嘲笑。总之它是一种主观主义的态度，偏爱本群体的生活方式，以自己的生活方式为标准，用否定否定的态度去否定或贬低其他民族的生活方式和文化成就。所有文化及其成员都有一定程度上的民族中心主义，人类学被认为是一门民族中心主义最少的社会科学。

民族中心主义是引起中、韩国的跨文化交际冲突的主要原因。两国都没有能够做到站在对方的角度去思考问题，没有能够理解各个国家不同的文化需要以一种包容开放的心态去看待。在面对跨国交际冲突时，采取原始、暴力的方法去对待，无异于火上浇油。这种以贬低其他文化来增强自身民族自信心的趋势被毫无察觉的延续下去，随着外文化越来越多的进入人们的日常生活，民族中心主义在全国全世界日益广泛，传播影响范围也越来越大，因此对民族中心主义及其危害的思考是非常具有现实意义的。

5. 中、韩跨文化交际冲突应对策略

面对跨文化交际冲突，我们不能仅仅只是手足无措地坐以待毙，亦或是“逞口舌之勇”一吐为快。这都对事情地解决于事无补甚至帮倒忙、开历史的倒车。因此，笔者在此次事件的基础之上，就中、韩两国跨文化交际冲突，提出几点应对策略。

5.1. 充实文化底蕴，科学证实疑题

在面对中、韩跨文化交际冲突时，尤其是涉及到“传统服饰”这个话题时，大部分中、韩网友只能在评论区输入“这是我们的服饰”，这样的话语苍白无力，对大家想要表达的内容也毫无助益，更何况，两国的大部分网民并不能够轻松地理解对方文字表达的含义，依靠他人转译或者翻译软件等，很容易对内容理解造成偏差。一错再错的情况，于每次争端当中，屡见不鲜。

以中国网民为例，建议民众在闲暇时间可以利用

网络信息平台、相关书籍、电视等平台了解本民族相关的传统文化。无论琴棋书画，还是诗酒茶香；无论羽扇纶巾，还是亭台楼阁；无论名山大川，还是人文景观，都需要我们中华儿女去铭记、传承。在面对此类冲突的时候，可以将把事物的发展脉络、传播轨迹等信手拈来，科学地区证实存疑的问题，能够达到事半功倍的效果。故此，充实自身文化底蕴，了解本民族、本国的历史文化，是每位中华儿女与生俱来的责任与使命。

5.2. 践行文化自信，端正交流心态

文化自信是我们对本民族、本国文化的认可和坚持，本质上是对该文化蓬勃生命力所展现出的强大自信、坚定信念。面对历史传统文化、各民族特色文化、时代流行文化等，我们能够做到“取其精华，去其糟粕”；面对世界历史文化、其他民族文化、世界主流、非主流文化等，我们能够做到包容尊重、博采众长。

也就是说，我们要对自己国家的历史传统文化保持充分的敬仰和自豪，理清自身文化脉络，如数家珍。但自豪不等于“自负”，更不是妄自尊大地实行文化霸权主义，去消灭、渗透弱势文化、非主流文化。这些都应当让民众去检验，让历史做选择。面对韩国的“韩服”文化，我们也应当采取包容、借鉴的态度，去学习他们对待传统服饰的态度。相比之下，虽然我国自古为礼仪之邦、衣冠上国，但目前国内对传统服饰的关注远远不够，这一点需要向韩国学习。同时，中华民族能够生生不息、中华文化能够绵延不绝，正是因为自古以来就有着“海纳百川，有容乃大”的广阔胸襟。因此，民众需要践行文化自信，端正交流心态，在兼收并蓄的过程之中，促使中华文化大放异彩。

5.3. 转变交际方式，提升交际效能

影响跨文化交际效果的最直接因素就是交际方式。通过有效的交际方式进行跨文化交际，可以达到事半功倍的效果，如果运用不合理的交际方式，则会让交际结果适得其反，造成交际失败。在此次中、韩跨文化交际冲突之中，一位名为“十音 Shiyin”的原创视频制作者，就采用了非常合理的交际方式。首先她的短视频采用“英语”这样的国际性语言；其次在视频内容选取方面采用大量官方历史图片、文物、文字史料等信息，有力证实了存在争议的图片的确是中国的传统服饰；更重要的是，在整个视频录制过程中她身着制作精美的汉服，面带微笑并用从容不迫语气呈现出全部内容，呈现出端庄、大气的大国形象。并且发布在海内外各个平台上，仅微博短视频平台上就有 1056 万次的播放量，促使其进行文化交际的正面效果异常显著，的确是国人在该面对跨文化交际冲突时的典范。

6. 结论

其实，自中韩两国建交以来，双方都在文化、经济、政治等领域相互交融、发展。尤其是近年以来，“韩流”在全中国广受欢迎，尤其受到当代年轻人地热烈追捧。K-POP 文化下的各类韩国男团、女团所创作的音乐与《来自星星的你》、《继承者们》等韩剧都在国内广受欢迎。尤其值得称赞的是韩国电影，《素媛》、《熔炉》等现实题材，大胆揭露社会问题，引发两国人民深切思考。无独有偶，韩国现在也出现了中国热和“汉风”。韩国学生数量多年位居来华留学生榜单的前列，韩国年轻人也热衷参加“HSK”考试，希望能够在工作、生活中，与中国有更多的接触和往来。因此在这样的时代大背景之下，希望两国人民能够感念唇齿相依的坚实友谊，破除“民族中心主义”的荒唐壁垒，正视两国文化差异，减少跨文化交际冲突。端正文化交流态度，将目光投向两国光明灿烂的未来。

基金项目：

- 1、陕西高校哲学社会科学重点研究基地项目（17JZ022、17JZ025）；
- 2、陕西省中医药管理局重点项目《中医药文化与长安医派学术研究》（ZCMS007）；
- 3、陕西高校哲学社会科学特色学科项目中医药特色文化传承与发展研究（SJW200906）；

REFERENCES

- [1] Zu, X.M. (2015) Cross-Cultural Communication [M]. Beijing: foreign language Teaching and Research Press, Peking.
- [2] Hu, W.Z. (1999) An Introduction to Cross-cultural Communication [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, Peking.
- [3] Hofstede, G. (1980). Culture's Consequences: International differences in work-related values. CA: Sage, Beverly Hills,
- [4] Niu, Y. (2013) "Cultural Isolationism in the Communication of Chinese Culture ".10 Science and Education Guide: electronic version (first ten days),160.
- [5] Cai, R.S. (2009) Potential Obstacles and Countermeasures in Cultural Communication Academic Forum, 32(01):152-156.
- [6] Gong, F. (2015) Harm of ethnocentrism in cross-cultural communication. Time Literature (Second Half Month),146.